

LATINA MERIKA ESPERANTISTO

A-916
002-916
(Mar.)
1913

2

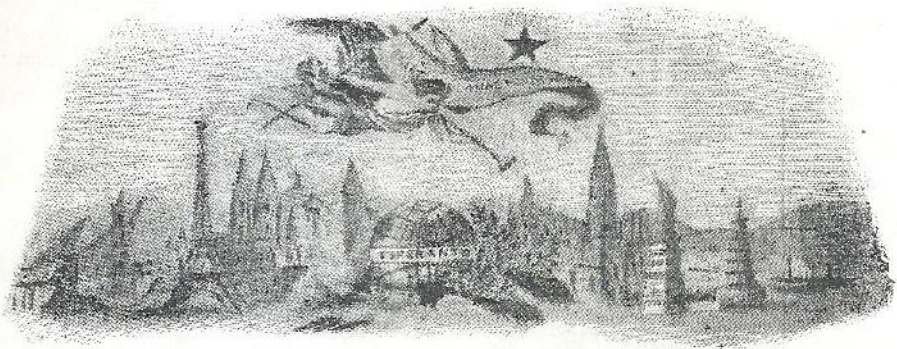


REVISTA MENSUAL

AÑO I. NUM. 1.

Habana, Cuba, Marzo 1916.

(050)



LATINAMERIKA ESPERANTISTO

(EL ESPERANTISTA LATINOAMERICANO)

REVISTA MENSUAL

MONATA GAZETO

Director

Dr. Antonio Alcan Ru

Administrador

J. M. de Villa

REDACCION Y ADMINISTRACION

TROCADERO, 93

APARTADO, 1324

TELEFONO, A-6043

*Enviase toda la correspondencia al Apartado, 1324, Habana
Sendu ujn korespondaojn al: Apartado, 1324, Habana*

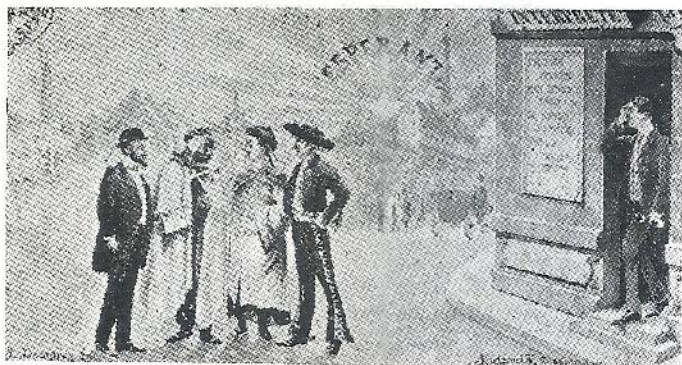
LATINAMERIKA ESPERANTISTO se propone propagar la Lengua Internacional Esperanto en Cuba y todas las demas naciones latino-americanas. Seguir para ello las normas ya establecidas para las publicaciones de esta naturaleza.

Ofrecer, en castellano, artículos de propaganda y noticias sobre los progresos de la idea en todo el mundo; y en Esperanto, selecta lectura para los que conocen el idioma y para los que lo están aprendiendo.

Teniendo en cuenta el doble aspecto de la lengua neutral — el práctico y el ideal — a ambos concederá la debida atención.

Muy buenas revistas esperantistas se han publicado y se publican en distintos países; pero ha sido bastante notable la falta de revistas que, desde el punto de vista artístico, hayan podido colocarse entre las de primera clase. LATINAMERIKA ESPERANTISTO cuidar con celo de su presentación artística y en este sentido pretende conquistar un buen puesto entre las publicaciones de su clase.

Si todo el amoroso entusiasmo que sus fundadores le dedican es secundado por la carinosa acogida y la eficaz protección de cuantos simpatizan con el Esperanto, la revista llegar a ser un firme sostén de la propaganda y un orgullo de los esperantistas.



RESURGIMIENTO

Volvemos a luchar. En la soledad y en el silencio de los largos días en que la propaganda esperantista estuvo en suspenso — estancamiento temporal que a muchos pareció fracaso decisivo — cobramos nuevas fuerzas para las nuevas tareas que ahora comienzan.

Y es de notarse con regocijo que volvemos con más vigor que nunca, con más amplios horizontes, con más vastos planes. Todo, asentado sobre las bases firmes de la realidad: nada de sueños fantásticos e irrealizables.

Ya hemos dicho en otros lugares cómo varias circunstancias, — entre las que debemos citar la guerra europea, que produjo una impresión dolorosa y angustiante en los esperantistas, amigos todos de la paz entre las naciones — nos obligaron, como juiciosa medida, a suspender la propaganda.

Pero eso no fué más que un receso: volvemos a la lucha que empeñamos hace años con el firme propósito de no abandonarla nunca y es nuestra voluntad cumplir aquel propósito, esa especie de juramento tácito que nos ligó para siempre a la bella y noble causa de la Lengua Internacional.

Tendiendo el Esperanto a facilitar las relaciones internacionales mediante una base lingüística neutral y siendo ese un medio de llegar a la paz universal, a la fraternidad entre todos los hombres de la tierra — por lo que en cada esperantista alienta un noble espíritu de pacifista — natural era que al estallar el horrendo conflicto que ensangrienta a Europa, se sintiese en lo que podemos llamar *el mundo esperantista*, el dolor inmenso del fracaso, siquiera momentáneo, de los sueños de paz y la pérdida de todo lo

conquistado en ese terreno de la paz. Pero la sensación no fué de pesimismo, sino de aplanamiento ante la rudeza del golpe. No se desconfió del triunfo final, aunque lejano, de la noble aspiración, del alto ideal. Pasado el estupor de los primeros momentos, la confianza volvió a los ánimos y ya hoy todos piensan que, una vez terminada la guerra, se sentirá, más que nunca, la necesidad de establecer sobre bases sólidas, la paz entre las naciones. La reacción será poderosa, en justa correspondencia a la magnitud del conflicto, y a su influjo recuperaremos lo perdido y avanzaremos mucho más. Entonces la Lengua Internacional encontrará la ocasión propicia para una victoria decisiva.

Requíerese, pues, que nos preparemos para esa época, que no desmayemos en la propaganda del Esperanto, única Lengua Internacional.

Por otra parte, se ha dicho, con bastante razón, que esta guerra que todos lamentamos, ha hecho retroceder a Europa a la época bárbara y que la cultura ha huído para refugiarse en América.

Preciso es, por tanto que si antes eran los esperantistas europeos los que con más vigor sostenían el estandarte de la Lengua Internacional, que ahora sean los esperantistas de América los que recojar de manos de los europeos ese estandarte para tremolarlo victorioso en estos países de libertad.


Justo es, sin embargo, reconocer que nuestros compañeros de Europa se han portado admirablemente y que, ya que no pudieron evitar la guerra ni ahora pueden terminarla, hacen todo lo posible por aliviar sus dolores, dando muestras de altruismo, de amor a la humanidad, sin olvidar por eso los deberes que el patriotismo les impone.




“La utopía de hoy suele ser la realidad de mañana; y como dijo magistralmente el noble, alto y sutil espíritu de France, el hombre se encontraría aun en las cavernas, a no haber sido por la utopía.”

Hay quien cree que la música es un antiguo idioma universal olvidado, una especie de esperanto antediluviano y, en efecto, con las notas de un nocturno de Chopin se extremece por igual el corazón de un ruso que el de un japonés.

(*Heraldo de Cuba*).



Unión Latinoamericana Esperantista



INTERESANTE PROYECTO EN BENEFICIO DE LA PROPAGANDA DEL ESPERANTO EN LAS NACIONES DE LA AMÉRICA LATINA

Verdad penosa, que nunca hemos tratado de encubrir, es la de que las florecientes repúblicas americanas que hablan la lengua de Cervantes han descuidado bastante la propaganda de la Lengua Internacional, hasta el punto de ocurrir que las dos naciones del Nuevo Continente en las que más ha progresado el Esperanto son precisamente las dos que no hablan el castellano: los Estados Unidos y el Brasil.

No quiere esto, en modo alguno, significar que los américolatinos seamos reacios a aceptar tan útil como bella lengua. Muchos y muy fervorosos esperantistas hay en estos jóvenes pueblos y bastantes esfuerzos se han realizado ya en pro de la difusión del Esperanto. Pero no es todo lo que tenemos derecho a esperar. La prueba más fehaciente de que la propaganda no ha sido lo suficientemente vigorosa y bien encauzada nos la da el hecho de que en la mayor parte de estas naciones no se ha llegado todavía a la constitución de la sociedad nacional de propaganda, — como directora e impulsora del movimiento en cada país — organismo que representa ya un grado de organización muy adelantado y sin el cual no se tiene más que esperantistas aislados o grupos dispersos. Sólo cuatro de estas naciones, según nuestras noticias, llegaron a constituir las sociedades centrales: Chile, Perú, Méjico y Cuba. Las de las dos primeras atraviesan una situación difícil; la de Méjico desapareció en los comienzos de la gran tragedia que ha sufrido esa nación; la de Cuba ha logrado mantenerse en pie, resistiendo los embates de la suerte.

Pero en las demás naciones, a pesar de contar con muchos partidarios del Esperanto y con algunos grupos o clubs, no ha surgido todavía el movimiento unificador. La Argentina, ese emporio de cultura y riqueza, debiera contar con una organización esperantista completa y sin embargo, nunca ha hecho algo a la altura de su importancia tan enorme. Lo mismo podemos decir de otras naciones latinoamericanas.

La hora es llegada: obligados estamos, por el buen nombre de estos países, a hacer algo más positivo que lo que hasta el presente hemos realizado.

Debemos fijarnos en algo de trascendental importancia, que

puede ser la clave del triunfo: estas naciones hablan un mismo idioma, el español, tienen un común origen y, con ligeras variantes, obedecen a un mismo tipo de civilización. ¿No indica esto que sería juicioso aprovecharse de esas circunstancias para establecer íntimas relaciones a fin de emprender una activa campaña de propaganda esperantista en toda la América Latina?

Hablando el mismo idioma, pueden utilizar los mismos textos para el estudio del Esperanto y los mismos folletos de propaganda, en español, servirían en todas estas naciones, así como los artículos para periódicos y revistas y todo otro material de propaganda serían aprovechados en común. Eso representaría una economía y el aprovechamiento de los magníficos frutos que todo intercambio produce.

Mas, tan altos fines no se pueden obtener sin esa labor en común y por ello proponemos la creación de una *Unión Latinoamericana Esperantista*, que vendría a ser una federación de las sociedades nacionales de propaganda. Como quiera que, según arriba dejamos dicho, pocas son las sociedades nacionales constituidas, la labor de la *Unión* sería, al principio, doble: en aquellos países donde ellas ya funcionan, se pondría en relación íntima con esas sociedades nacionales para el intercambio de ideas, utilización en común de los instrumentos de la propaganda, etc.; y en aquellos donde todavía no existe la sociedad nacional, haría la *Unión* propaganda directa y entraría en relaciones con los esperantistas aislados o con los grupos o clubs, realizando las gestiones oportunas para que se llegue a constituir la sociedad nacional.

La *Unión Latinoamericana Esperantista* tendría un Comité Ejecutivo, compuesto por los representantes o delegados de las sociedades nacionales de propaganda y una oficina central, que radicaría en la ciudad que se señalase. De ser posible, se celebrarían Congresos de la Unión.

Mientras no se llegue a organizar perfectamente la *Unión*, nuestra *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto* se ofrece para hacer frente a los primeros trabajos y a los primeros gastos y pone a la disposición de la *Unión* su Oficina Central. Y LATINAMERIKA ESPERANTISTO considerará como gran honor el ser vocero y paladín de la nueva Institución.

Esta idea, expuesta hoy someramente, recibirá toda nuestra atención y en sucesivos artículos la iremos presentando en todos sus aspectos.



LOS PRECURSORES



Dr. Fernando Ortiz



Dr. Mariano Aramburo y Machado

Vamos, al fin, a realizar un deseo largo tiempo acariciado. Vamos a publicar los retratos de cuantos de manera sobresaliente han contribuido a la propaganda esperantista en Cuba.

Que el deseo es viejo lo prueban las dos tentativas, poco afortunadas, que en otras épocas se hicieron. *Cuba Esperantista* inició la galería y no pasó del primer retrato, que fué publicado en el último número que de esa revista vió la luz. Y aquella otra simpática publicación, *Intercambio Cubano*, que por iniciativa de nuestro distinguido compañero el teniente Sr. Oliva estableció una sección en Esperanto, quiso formar un *Album de Esperantistas* y tampoco pasó de la primera fotografía.

Hoy tenemos la seguridad de ver satisfecho nuestro deseo y no serán los dos primeros retratos con que honramos estas páginas, los únicos en aparecer.

Seguiremos un orden rigurosamente histórico. Por eso van primero *los precursores*: dos distinguidas personalidades que fueron las primeras en hacer saber a los habitantes de este país la buena nueva. No pudo la causa esperantista tener mejores introductores. El Dr. Mariano Aramburo, en varios artículos en la revista *El Figaro* —luego recogidos en un capítulo de su obra *Literatura*

Crítica — y el Dr. Fernando Ortiz, en otros artículos que aparecieron en aquella revista que como edición dominical del diario *El Mundo* se publicó hace años, presentaron el Esperanto a Cuba.

Vienen después los primeros propagandistas aislados, por no existir en aquella época ninguna sociedad. Es el primero el Padre Ricardo Vicente, profesor en las Escuelas Pías de Camagüey, y síguenle el Dr. Eduardo Francisco Rodríguez, en Sagua la Grande y el Sr. Rafael G. Crespo, en Báez. Sin contar con algunos propagandistas extranjeros, principalmente catalanes, de cuya labor no se tienen noticias precisas.

A continuación comienzan las primeras tentativas de creación de sociedades esperantistas y es un grupo brillante de personas de Santiago de Cuba el que pone la primera piedra y luego Guantánamo sigue el ejemplo.

Todo eso forma el primer período en la historia del Esperanto en Cuba; todo es anterior al 1.º de Enero de 1910, fecha en que se funda la *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto* y que señala el punto de partida del segundo período que pudiéramos llamar de la propaganda organizada.

Cuando en esta ojeada que vamos a dar al pasado, lleguemos a ese segundo período, tocará el turno a los retratos de cuantos con entusiasmo grande y fe inquebrantable contribuyeron eficazmente a extender el Esperanto en esta nación. Y así llegaremos a la época presente.

DR. MARIANO ARAMBURO Y MACHADO

Es el Dr. Aramburo una de nuestras más sólidas mentalidades: múltiples pruebas tiene dadas de ello. Su bien cimentada fama no es la que da el pasarse la vida gesticulando ante el público, con gritos simiescos, para atraer la atención, sino la noblemente conquistada en buena y recia lid.

Su valiosa labor literaria es bien conocida, pero, en cambio, muchos ignoran que hay en él un jurista de gran talla y que quizás un estudio sereno y profundo de su obra y de sus cualidades nos muestre que el jurista es superior al literato. Su excelente obra *Estudio de las causas que determinan, modifican y extinguen la capacidad civil*, pudiera darnos la razón. El último libro que ha publicado, *Cuestiones jurídicas*, pertenece también a esta clase de estudios.

En el terreno literario, ha publicado: *Origen, desarrollo y decadencia de la tragedia griega*; *Personalidad literaria de doña Gertrudis Gómez de Avellaneda*; *Impresiones y juicios*; *Monógrafos Oratorios y Literatura Crítica*, todas recibidas por la crítica con

grandes aplausos. Orientándose en otro sentido, el año pasado publicó ese breviario de buena educación que se titula *Arte de Bien Vivir*.

Como Ministro Plenipotenciario representó a Cuba en la República de Chile y hoy vive en apacible retiro, entregado a su incesante labor intelectual.

DR. FERNANDO ORTIZ

Escritor también y muy distinguido, es el profesor de la Facultad de Derecho de nuestra Universidad, Dr. Fernando Ortiz, abogado de nota y un enamorado cultivador de los estudios de Antropología Criminal.

Larga es la lista de las obras que su privilegiado intelecto ha producido. No teniendo a mano una lista de ellas, apuntamos, de memoria, las siguientes: *Estudio sobre la reparación civil; Hampa Afro-Cubana; Las simpatías de Italia por los mambises cubanos; Entre cubanos.....; La Reconquista de América; La Filosofía Penal de los Espiritistas.*

Una de las corporaciones más prestigiosas y útiles de la nación, la *Sociedad Económica de Amigos del País*, tiene en el Dr. Ortiz un sostenedor incansable, siendo también Director del órgano oficial de esa Sociedad, la reputada *Revista Bimestre Cubana*, de bello historial.

Haciendo una labor de verdadero patriotismo, inició la publicación de la *Colección Cubana de Libros y Documentos inéditos o raros*.

Con afición y capacidad para la enseñanza, su labor universitaria ha sido relevante y fructuosa.

Ha representado a Cuba en varios Congresos Internacionales.

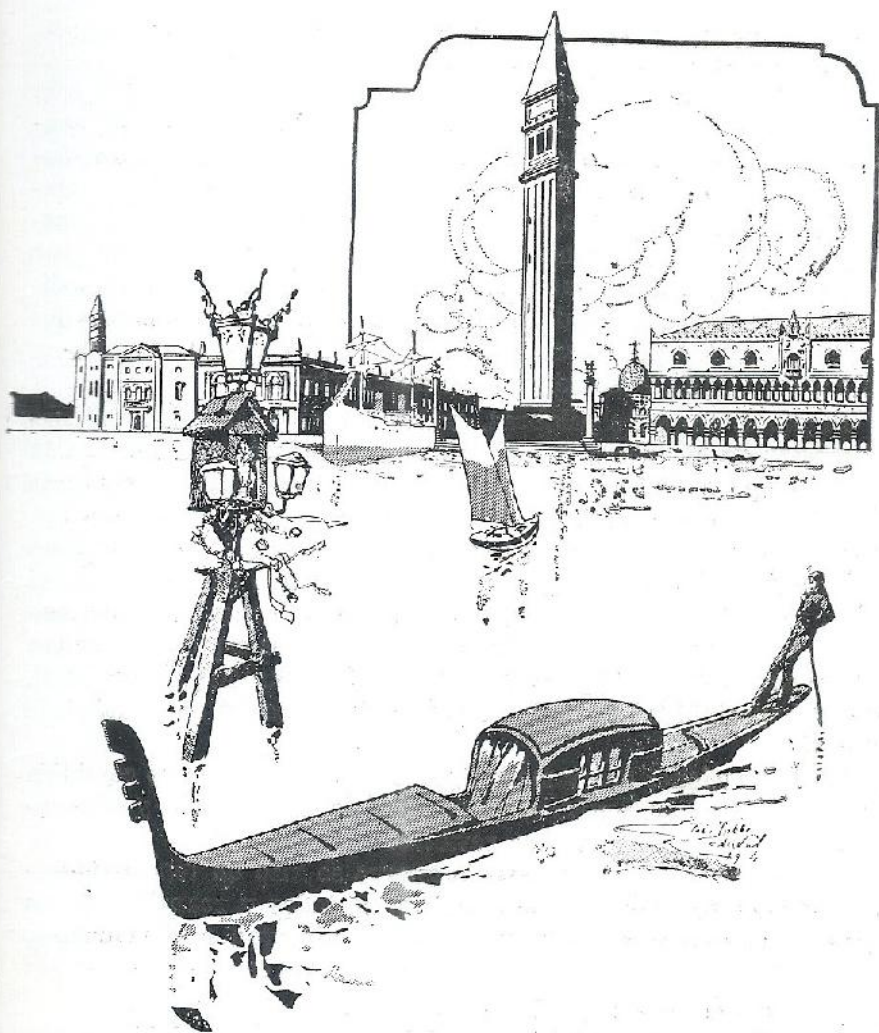
APUROS DIPLOMATICOS

Los que piensan que en realidad el francés es el idioma internacional de la Diplomacia, deben leer lo siguiente:

Al principiar la guerra europea se celebró en París una conferencia franco-británica. Algunos periódicos ingleses hicieron notar el hecho de que, de los cuatro ministros británicos que asistieron a la conferencia diplomática, sólo uno, Mr. Balfour, hablaba el francés. Mr. Asquith no sabe ni una palabra de francés; Mr. Lloyd George había comenzado en aquella época a estudiar ese idioma y Sir Edward Grey, a pesar de su cargo, tenía que auxiliarse de un intérprete.

Por su parte, ni uno solo de los ministros franceses sabía el inglés.

Huelgan los comentarios.



TRE DOLĈE SUR LAGO

Tre dolĉe glitadas boato
Vespere sur lago spegula;
Kaj akvo sub ĉiu rembato
Sulkiĝas kun sono regula.

Tre dolĉe forpasas minutoj
Sur ŝipo solece trankvila;
Nur voĉo mallaŭta de flutoj
Alflugas tra l'nokto lunbrila.

Tre dolĉe la flutoj songiĝas...
Boato fariĝas gondolo;
La lumoj de l'bordo briligas
Palacojn sub fea kupolo.

Tre dolĉe revivas mi horon
De nokt' sub itala ĉielo;
Sed perdis ĉielo la gloron,
Ĉar nun al ĝi mankas anĝelo.

EDMOND PRIVAT

El Esperanto y la guerra

Tal ha sido la magnitud del conflicto trágico que desangra a la mayor parte de Europa, que nada ha escapado a su influencia conurbadora y desastrosa. Actualmente es raro poder tratar un asunto en el cual no haya que tropezarse con la parte en que él se relaciona con la guerra. Pero, en el caso del Esperanto, tenían, necesariamente, que ser grandes las consecuencias del conflicto, por tratarse de una lengua que pretende servir de puente entre los diversos pueblos y, sobre todo, porque el Esperanto tenía sus grandes núcleos, sus más poderosas sociedades y sus mejores revistas en las naciones que hoy se despedazan mutuamente.

Digamos, en pocas palabras, cuáles han sido las primeras consecuencias de la guerra en el campo esperantista, cuál ha sido la conducta de los discípulos de Zamenhof, y qué servicios ha prestado la Lengua Internacional.

En los precisos momentos de comenzar el Décimo Congreso Internacional de Esperanto, que iba a celebrarse en París, estalló la guerra, ocasionando la suspensión de las sesiones del Congreso y haciendo pasar algunas horas de angustia a los esperantistas que habían acudido a París para asistir a la gran reunión internacional, por la imposibilidad de salir de esa ciudad a causa de la falta de trenes.

En las naciones que tomaron parte en la contienda se cerraron las sociedades esperantistas, se paralizó la propaganda y suspendieron su publicación muchas revistas.

Mas, al correr de los meses, la guerra se hizo un fenómeno natural al que acabaron por acostumbrarse todos y reanudaron sus tareas las sociedades de propaganda, se abrieron nuevos cursos, reaparecieron algunas revistas y el movimiento esperantista ha ido normalizándose poco a poco.

Verdaderos e importantes servicios ha prestado el Esperanto durante la lucha de los pueblos europeos. Los esperantistas en múltiples casos han servido de intérpretes; en los campamentos de internados han establecido cursos de Esperanto, enseñando gratuitamente a los prisioneros; en las mismas trincheras, aprovechando momentos de tregua, han hecho constante y eficaz propaganda y allí mismo han conquistado múltiples adeptos.

La *Universala Esperanto-Asocio*, sociedad internacional para la práctica utilización del Esperanto, que tiene su oficina central en Ginebra, Suiza, ha efectuado una serie de servicios de extraordinario mérito. Sábese que es costumbre de la guerra moderna el abrir oficinas de información para hacer saber a los interesados

cuál ha sido la suerte de los heridos y qué combatientes han muerto y cuáles han desaparecido, así como para hacer llegar a los prisioneros noticias de sus familiares. El *Comité Internacional de la Cruz Roja* estableció una *Oficina Internacional de Prisioneros*, mediante la cual puso en relación a los que cayeron prisioneros, con sus familias y alivió en todo lo posible la situación de esos desdichados. La *Universala Esperanto-Asocio*, contando con delegados en todas partes del mundo, pudo, por medio de ellos, obtener toda clase de informes sobre prisioneros y efectuar el cange de correspondencia, ayudando de esta manera al Comité Internacional de la Cruz Roja. Los informes que se han publicado sobre los trabajos de esa Asociación indican la magnitud de la labor realizada.

En Alemania publicaron unas hojas en Esperanto con las noticias de la campaña y las enviaron a los esperantistas de las naciones neutrales. Esto originó la protesta de muchos esperantistas, principalmente de los franceses, por estimar que, siendo el Esperanto un idioma neutral no debe utilizarse con fines partidarios. A lo que contestaron los alemanes que, basándose en el *Fundamento* — código esperantista — estaban en su perfecto derecho al emplear la Lengua Internacional en aquella forma, con lo que, además, prestaban un servicio a la propaganda. Sensible polémica fué esa. Pero parece que al fin los compañeros franceses se decidieron a imitar el ejemplo de los germanos y a su vez emprendieron una propaganda a favor de Francia, en folletos y hojas impresos en Esperanto. Posteriormente, los alemanes sustituyeron las *hojas amarillas* con una bien presentada revista, en Esperanto, con el mismo fin de informar, desde su punto de vista, sobre la guerra. La información de enterarnos de mil casos en que el idioma neutral sirvió

Cuando la paz, tan ansiada, sea una realidad, tendremos oca-
admirablemente a los fines para que fué creado.



EN LAS ALTURAS

Los socialistas esperantistas acostumbraban a celebrar una reunión anual, en la misma ciudad en que se celebraba el Congreso Universal de Esperanto.

El año pasado tuvieron una idea original: fueron a San Francisco, con motivo del Undécimo Congreso, pero su reunión aparte sobre cuestiones socialistas la celebraron, no en esa bella ciudad, sino en la cima del Monte Tamalpais, cerca de San Francisco.

Los sabios y los prejuicios

Prejuiciar en todos los casos, sin detenerse, como la razón indica, a conocer antes de fallar, es humana debilidad o más aun, feo vicio demasiado extendido y profundamente arraigado.

Hasta las personas más cultas y las mentalmente honradas y las de noble rectitud de principios incurrir con frecuencia en esta falta. Hay una tendencia del espíritu a formarse, inmediatamente, un juicio sobre cada cosa que vemos o cada idea que conocemos y, naturalmente, cuando falta el verdadero conocimiento sobre la cosa o la idea, el juicio se expone a ser equivocado, y muchas veces así resulta.

Parece cosa natural que las personas de gran amplitud mental, las que poseen un grandioso caudal de conocimientos, no debieran proceder con esa ligereza en el juzgar, propia más bien de los incultos o medianamente instruidos. Sin embargo, sabios hay que suelen incurrir en el pecado del prejuicio. Con lo cual, no sólo proceden de manera impropia en ellos, sino que, al mismo tiempo, pueden ocasionar grave perjuicio, pues las demás personas que se fían en la autoridad del sabio, toman como artículo de fe lo que suele ser no más que un infundado prejuicio del sabio.

Una persona, por muy culta e inteligente que sea, no lo sabe todo: ciertas cosas han quedado fuera de su conocimiento, por enciclopédico que éste sea y si de esas cosas se atreve a hablar está expuesto a desbarrar, sin que le salve toda su sapiencia. Y pudiera suceder, y efectivamente sucede muchas veces, que cualquier ignorante, por conocer el asunto de que se trata, puede enmendarle la plana al sabio.

Así, el señor X, persona cultísima, sapientísima, una cumbre intelectual, entre los muchos conocimientos que ha atesorado no se encuentra ninguno relacionado con la lengua internacional. Es muy posible, pues, que el día que el señor X oiga hablar del Esperanto, o se le pregunte su opinión sobre la materia, diga una solemne tontería, uno de esos argumentos flojos, que son los primeros en venir a la mente y que parecen formidables, tanto al señor X como a sus oyentes, pero que ocasionarían la risa de cualquier pobre diablo que por casualidad estuviese bien enterado de lo que es el Esperanto.

Cuando el sabio señor X trata de una de esas materias que él domina a la perfección, nosotros, humildes ignorantes, nos descubrimos con respeto y atentamente escuchamos. Pero cuando él dice que el Esperanto es un idioma que carece de viabilidad, pues *en*

cuanto se encuentren un chino y un italiano, un alemán y un español, hablando en Esperanto, no se entenderán, nosotros miramos con pena al ilustre señor X y, a pesar de nuestra reconocida ignorancia, nos sentimos en ese momento en una altura grande y vemos allá, muy abajo, la cumbre intelectual que es el señor X..... Y es porque nosotros sabemos que muchas, muchas veces se han encontrado individuos de distinto idioma y en Esperanto se han entendido a la perfección; y porque también sabemos que en los Congresos de Esperanto, cientos y miles de hombres de todas las naciones han confraternizado, hablando un solo idioma de todos entendido: el idioma de Zamenhof. Lo mismo ocurre cuando el señor X, con tono doctoral, afirma que no puede existir la literatura esperantista, pues para que un idioma tenga su literatura necesita un pueblo que lo hable y lo ame y lo tenga por suyo propio. Y nosotros sabemos que *existe* la literatura esperantista.

¡Ah, si se lograra que los hombres no tuvieran ese atrevimiento, esa osadía en el juicio! Si cada hombre considerara como campo vedado aquello que desconoce y no hablara más que de lo que sabe, el progreso sería más positivo y las barbaridades disminuirían considerablemente. Mas, ¿quién pone un bozal a la atrevida mente humana?

Resignémonos, pues, a que los sabios sigan opinando que el Esperanto es un imposible..... mientras el Esperanto sigue avanzando por la senda del triunfo.



Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto

Su objeto: dirigir, como sociedad nacional de propaganda, el movimiento esperantista en la República de Cuba, contribuyendo por todos los medios a su alcance a la difusión de la Lengua Internacional en este país; representar a los esperantistas cubanos ante los organismos superiores del Esperantismo; formar el Registro General de los esperantistas residentes en Cuba, así como también preparar listas de las personas que simpatizan con el Esperanto y apoyan la propaganda; fomentar la creación de clubs esperantistas y de cursos y academias de la lengua; coadyuvar a la utilización práctica del idioma en las relaciones comerciales, industriales, sociales, etc.

Sus socios — que deben serlo todos los esperantistas residentes en Cuba y cuantos, sin saber el Esperanto ni con intención de aprenderlo, simpatizan con la idea — pagan una cuota anual de dos pesos, para contribuir a la propaganda y reciben la revista *LATINAMERIKA ESPERANTISTO*, órgano de la Sociedad.

EL ESTUDIO DE LA LENGUA

Sin pretender decir cuál es el mejor método para estudiar el Esperanto, ni cuál es el texto más recomendable para los que hablan el castellano, apuntaremos, a la ligera, algunas observaciones sobre varios de los libros de estudio que conocemos. Es de esperarse que una concienzuda labor de crítica pueda llegarse a efectuar en el futuro acerca de esos textos.

Las "claves" como la tan conocida de Cefeë, y todo ese gran número de folletos que pretenden enseñar el idioma en muy pocas lecciones, han dado bien pocos resultados prácticos aquí en este país. Tal vez en otras naciones hayan sido más útiles. El motivo es que esas claves presentan sólo las reglas gramaticales en su más escueta expresión y algunos pequeños ejercicios, a más de un limitado vocabulario: ese método requiere que la persona que lo utiliza tenga conocimientos gramaticales, para poderse valer de esas simples nociones; el que carezca de esos conocimientos gramaticales — y el número de éstos es enorme, por desgracia — necesita que todo se le explique detalladamente, con muchos ejemplos, y por tanto, no sabe servirse de una clave que para él permanece siendo un enigma.

Responden a esta necesidad varias obras, entre ellas las dos de Inglada Ors, *Curso Práctico y Manual y Ejercicios*. Un buen método gramatical es el *Manual y Ejercicios*, obra bastante completa a pesar de su poca extensión. En el *Curso Práctico* se abandona la detallada exposición de las reglas gramaticales para utilizar un método esencialmente práctico y útil. Es esta obra una de las que con más simpatías cuentan. Por desgracia, para las personas poco constantes resulta ser extenso ese libro, pues tiene 45 lecciones con unos temas que requieren bastante tiempo.

El Sr. Garzón Ruíz, decidido partidario del método gramatical, lo sigue en su recomendable *Gramática* y en el valioso *Prontuario*. Un defecto tienen ambas obras: parece que, al imprimirlas, las pruebas fueron corregidas por persona desconocedora del Esperanto y por eso en las frases que hay en ellas, en lengua internacional, abundan las erratas. Para las personas que no tienen conocimientos gramaticales y para las que, habiéndolos adquirido, los han dado al olvido, es de utilidad esa *Gramática* del Sr. Garzón Ruíz, pues en ella se sigue el mismo plan de la *Gramática* castellana y el que mediante ese libro aprende la lengua de Zamenhof adquiere, al propio tiempo, buenos conocimientos del idioma nativo.

A esta lista de textos podemos añadir un libro de no escaso mérito, obra de uno de los más distinguidos esperantistas españo-

les: el Dr. J. Bremón Masgrau. Su *Gramática* es obra que puede estudiarse con frutos.

Complemento indispensable del Manual para estudiar el idioma es el diccionario. No tenemos los que hablamos español tan buenos diccionarios como los tienen los esperantistas ingleses, alemanes y franceses. Pero por lo menos hay dos Vocabularios Esperanto-Español y Español-Esperanto de positivo mérito, ya que no obras completas. Uno es obra del meritísimo esperantista español Sr. Inglada y el otro del Sr. Pujulá Vallés, persona de gran cultura y de relieve en el campo esperantista.

CONTRAPRODUCENTE

Dos palabras para ti, lector, si eres un propagandista, si perteneces al número de los hombres generosos y altruistas que no lo guardan todo para sí y cumplen la nobilísima misión de difundir las más bellas y útiles ideas. Dos palabras para ti, si eres un propagandista del Esperanto.

No basta toda tu buena fe y tu gran entusiasmo y tu plausible dedicación a esta causa grandiosa. Tienes que cuidar mucho de lo que haces. *Hay propagandas que son contraproducentes*: hay propagandas que dañan la misma idea que bondadosamente quieren difundir. Por falta de meditación y estudio, por exceso de un entusiasmo irrefrenable y loco, por creer ingenuamente que todos los medios son buenos si el fin es bueno. ¡Cuánto perjuicio se puede causar a la misma causa a la que se creyó servir!

Si aumentas los hechos y los grandes triunfos del Esperanto los haces aparecer centuplicados, fracasará: aquí nadie comulga con ruedas de molino. Si la grande e innegable facilidad del Esperanto la ponderas tanto que alguien llega a pensar que el idioma se aprende sin estudiarlo, engañarás a los que te crean y esos luego, al convencerse de lo contrario, perderán la fe en la lengua internacional y te tacharán de embustero.

Si en la fiebre de tu entusiasmo induces a tus amigos a ingresar en las filas de los esperantistas y luego tú abandonas la idea, no harás más que traer unos hombres para llevártelos luego.

Si no estás bien preparado para una discusión y la sostienes con un hombre culto no partidario de esta idea, te expones a que te derrote y los que presenciaron la escena pensarán que no eres tú el derrotado por tu incapacidad para la polémica, sino que es la idea que defiendes la derrotada por su falta de verdadero valor.

Medita un poco sobre los métodos de propaganda y, en caso necesario, consulta a alguna persona que en esto tenga más experiencia.

Un cuento de Carmen Sylva

Deseamos ofrecer a los que estudian el Esperanto algunos escritos selectos acompañados de la traducción española, para que de esa manera, comparando los textos en ambos idiomas reciban los beneficios que de esa clase de estudios comparativos se derivan.

Hemos escogido primeramente un bello y sencillo cuento, que tiene el atractivo de haber sido escrito por Isabel, la Reina de Rumanía, más conocida por Carmen Sylva, pseudónimo que usa en sus escritos. Sábase que la Reina de los rumanos es una excelente escritora. Casi todos sus trabajos han sido escritos en alemán. El cuento que aquí presentamos forma parte del libro *Leidens Erdengang*, (*Peregrinación de la Pena por el Mundo*). Carmen Sylva, ardiente simpatizadora del Esperanto, permitió al Dr. Siegfried Lederer, esperantizar ese bello cuento. La traducción esperantista sirvió de base para traducir luego el cuento a dieciocho idiomas distintos.

La traducción española que acompaña a la esperantista fué hecha por el capitán Sr. Vicente Ivglada Ors, ilustre esperantista español.

La Sufero estis infanino bela, gracia kun nigraj haroj, kiuj ĉirkaŭkadris ŝian palan vizaĝon. La delikataj lipoj estis preskaŭ ĉiam fermitaj, la nigraj okuloj estis tiel morte malĝojaj, ke neniu povis rigardi ŝin, sen ploro.

La bedaŭrinda infano ne havis hejmon kaj ŝi tial migradis senripoze de loko al loko. Jen ŝi loĝigis en la dometojn de la malriĉuloj, jen en la palacojn de la riĉuloj. Ŝi estis tiel trankvila kaj melankolia, ke ĉiuj akceptis ŝin, sed strange! kiu ajn rigardis ŝin, tiu estis atakata de iu terura ĉagreno. La unua perdis sian solan infanon, la alia sian honoron, sian tutan posedaĵon, la tria estis persekutata

Era la Pena una niña graciosa, bella, de negros cabellos, que como marco circundaban su rostro pálido. Sus labios delicados estaban cerrados casi siempre y sus negros ojos con tal mortal tristeza, que sin llorar nadie podía mirarla.

La pobre niña carecía de hogar y por tal causa erraba sin descanso de un lugar a otro. Ora se alojaba en las cabañas de los pobres, ora en los palacios de los ricos. Era tan sosegada y melancólica que todos la acogían, pero ¡cosa extraña! cualquiera que la mirase sentíase atacado por un pesar terrible. Uno perdió su hijo único, otro su honor, todo lo que poseía, un tercero fué sin culpa perseguido por sus

senkulpe de siaj malamikoj. Al alia ĉiuj infanoj fariĝis maltaŭgaj, tiel ke liaj haroj griziĝis tro frue. Aŭ malpaco venis inter la geedzojn, aŭ unu el la familio estis subite devigata kuŝiĝi en la malsanlito kaj ne levis sin dum jaroj. La homoj rigardis unu la alian, miregante, de kie venas al ili tiel multe da malfeliĉo, kaj ili ne sciis, ke ili mem estis malfermitaj la pordon al la Sufero trankvila, pala, ke ili mem estis vokintaj sin al sia tablo.

La bedaŭrinda infano iajoje revenis la saman vojon kaj tiam ŝi sciigis, kiel terurajn donojn ŝi estis distribuinta. Tiam ŝi evitis dum longa tempo viziti la samajn domojn. Sed kelkaj homoj estis fariĝintaj karaj al ŝi kaj ŝi mortis proskaaŭ pro sopiro je ili, ankaŭ ŝi ne rimarkis ĉiam, ke ŝi vizitis ilin tro ofte. Sekve ĉagrenego post ĉagrenego venis al ili, ĝis la malĝoja infano prenis la migrantbastonon kaj adiaŭis ilin kun koro turmentplena kaj okuloj ploregantaj. Ŝi iris tiel trankvile sur la vojo, ne rapide, ne ventegece, kaj tamen ŝi iris pli rapide ol la monttoronto, pli rapide ol la okcidenta vento, kaj loĝiĝis fine ĉe ĉiuj homoj. La

enemigos. A otro sus hijos se le hicieron tan ineptos que encañeció muy prematuramente. O bien la discordia surgía entre los cónyuges o alguien de la familia sentíase obligado a guardar cama y a no levantarse durante algunos años. Los hombres mirábanse estupefactos, sin comprender de dónde venían tanta desgracia, y no sabían que ellos mismos le habían abierto la puerta a la Pena, sosegada y pálida, y la habían invitado a su mesa.

La pobre niña volvió algunas veces por el mismo camino y se enteró entonces de haber distribuído dones tan terribles. Entonces ella evitó en largo tiempo el visitar las mismas casas. Pero algunos seres éranle tan queridos, que moría de pena al no verlos y sin darse cuenta los visitaba con harta frecuencia. Y una desgracia tras otra les sobrevenía, hasta que la afligida niña tomó el bastón de sus largos viajes y se despidió de ellos con corazón acóngojado y ojos anegados en llanto. Caminaba tranquila, sin apresurarse, sin volar como el viento, y sin embargo avanzaba más rápida que un torrente, más rápida que el viento de occidente, hasta que al fin llegó a alojarse en casa de

(Daŭrigota).

(Continuará).

NOTA

Preparadas ya estas páginas, el cable nos trajo la triste noticia de la muerte de Isabel de Wied, la noble y humanitaria dama, Reina de los rumanos, que veían en ella una madre cariñosa.



No por un tonto orgullo sino en demostración de que algunas veces se aprecian los desinteresados esfuerzos que se hacen en pro de cualquier buena obra, es que publicamos este grabado que representa el Diploma por el que se confirió la *Orden de Honor y Mérito de la Cruz Roja*, al Director de esta publicación, por las gestiones que hizo para que el Esperanto fuese utilizado por esa benemérita Institución.

Para los que no lo sepan debemos decir que si en ese Diploma aparece nuestro Director como Presidente de la Sociedad Esperantista, es porque en la fecha en que hizo labor esperantista en los centros de la Cruz Roja tenía ese cargo, que hoy ocupa, dignamente, otra persona.

* En otra ocasión hemos de traer a estas columnas, como recuerdo de aquella campaña, una relación de cuanto entonces se hizo, gracias a la ayuda entusiasta y generosa del *alma mater* de la Cruz Roja Cubana, el Dr. Eugenio Sánchez de Fuentes.

El problema de la lengua en el Derecho Internacional

(ENSAYO ESCRITO EL AÑO 1911)

I

Existe actualmente un problema de la lengua en la vida internacional; ello es innegable, por más que los autores se empeñen en no conceder atención al asunto, en no reconocer la existencia del problema; y asimismo es innegable que él ya exige, imperiosamente, una solución satisfactoria.

Conviene, antes de seguir adelante, hacer constar que no invadimos otros terrenos, como el de la Lingüística; estamos de lleno en el campo del Derecho Internacional al ocuparnos de este tema que, por lamentables circunstancias que en su lugar examinaremos, ocupa indebidamente un lugar insignificante en el gran cuadro de materias que abarca el Derecho de las Naciones.

Para suerte de la Humanidad, para bien del progreso humano, ha desaparecido la organización social de los siglos anteriores; hoy es imposible la existencia de naciones que vivan en un completo aislamiento que haga pensar en la época feudal; poderosísimas corrientes — intelectuales, sociales, comerciales — se han establecido entre todos los pueblos del planeta y ha nacido, vigorosa, la vida internacional, y con ella, para encauzarla, reglamentarla, desarrollarla, el Derecho Internacional, con verdadero carácter de tal, ya que no podemos ver la existencia de este Derecho en otras épocas, cuando de él sólo existían rudimentos, gérmenes oscuros que luchaban por tomar forma definida y legal.

Siendo la lengua el medio de comunicación de los hombres, de ella, como consecuencia natural, han de hacer uso para establecer esas relaciones a que nos hemos referido; pero ocurre que cada nación tiene su lengua y en algunas encontramos varias que son habladas al propio tiempo. De ahí que esas provechosas relaciones íntimas entre los pueblos encuentren formidable escollo en la diversidad de idiomas.

Haciendo difícil la intercomunicación de las grandes unidades que constituyen la Sociedad Internacional, se daña el progreso y su avance encuentra trabas, donde debía encontrar una vía amplia, expedita.

El reconocimiento de esta verdad nos lleva, directa e inmediatamente, a pensar en lo necesario que es vencer ese escollo, de la misma manera que se tratan de vencer todos los demás, muchos

en número, que de una manera u otra hacen el efecto de murallas levantadas en el camino de la civilización.

Justificada queda, pues, la afirmación con que comenzamos este trabajo, ya que ella denuncia el caos que procede del uso de distintas lenguas y pide un remedio al mal.

Y si los que han dedicado sus energías, sus mentalidades vigorosas, al estudio del Derecho Internacional, dejándonos magníficas obras sobre tan interesante parte del Derecho general, no han examinado este tema desde el verdadero punto de vista, ha sido en virtud de varios motivos.

En primer lugar, ha faltado la amplitud de miras: se han limitado los autores a conceder atención a la lengua sólo en cuanto a su uso en los actos más importantes de la vida diplomática: redacción de tratados y correspondencia diplomática — y una vez colocados en este punto, ha pesado en sus ánimos la consideración de que siendo las personas llamadas a intervenir en estos actos — jefes de Estados y representantes diplomáticos — personas de alta cultura, se supone que han de conocer varios idiomas o por lo menos uno de uso casi genreal.

Además, partidarios de soluciones naturales, productos del tiempo y la costumbre, sin tomar en cuenta lo adecuado o no de dichas soluciones, han caído en el error de admitir los hechos existentes. De ahí que con lamentable uniformidad de criterio los autores se limiten a relatar lo referente a la lengua en sus relaciones con el Derecho Internacional a través de la historia y en la época presente, llegando a considerar esta última y moderna fase como definitiva, obligándonos con ello a lamentar que tan capacitados cerebros — engendrados de ideas luminosas, de profundas concepciones — no hayan mirado hacia el futuro y proclamado que la actual manera de solventar la dificultad es inadecuada y debe ser sustituida.

Ante estos motivos que nos explican la conducta de los autores, debemos decir que no se reduce la vida entre las naciones a exteriorizarse por medio de esos actos tan importantes como la correspondencia diplomática y los tratados; que ella abarca más amplios horizontes; que no son únicamente los jefes de Estado y los representantes diplomáticos los que actúan en ella; que de una u otra manera a su desenvolvimiento concurren distintas personas de las cuales no todas tienen esa alta cultura de los gobernantes y diplomáticos; y por último, que los conflictos surgidos y los que a diario surgen, nos demuestran que ni en el pasado ni en el presente se ha vencido la gran dificultad originada por el imperio del *babelismo*.

(Continuará).



RUBEN DARIO

Antaŭ dudek-kvin jaroj okazis grava renoviĝo en la hispana literaturo, precipe en la poezio. Tiun renoviĝon oni ŝuldas al latinamerikaj verkistoj. Kvar famaj poetoj estas konsiderataj kiel la reprezentantoj de tiu revolucia movado, kiu malfermis novajn vojojn al la hispana liriko. Unu el ili, Ruben Darío, estis el Nikaragvo; alia, Gutiérrez Nájera, estis meksikano; la aliaj estis kubanoj: José Martí kaj Julián del Casal.

La pasintan monaton mortis Ruben Darío, estro de tiu movado, fama poeto, delikata spirito, talenta verkisto, unu el la plej pozitivaj valoroj en la nuntempa hispana literaturo. La tuta hispanparolanta Ameriko funebras pro tiu morto.

Lia memoro ne mortis, lia grava influo en la literaturo estos ĉiam rekonata kaj liaj verkoj "Azul", "Prosas Profanas", "Cantos de Vida y Esperanza", "Canto Errante" kaj kelkaj aliaj restos por ĉiam kiel valoraj juveloj, veraj poeziaj trezoroj.

A Matanzas

Ida y vuelta

Por solo \$3.50

En primera

\$2.25 en tercera



Estos boletines son válidos so-

lamente para el día de su fecha

y en los trenes que salen de la

Habana a las 7.05 y 8.17 a. m.

para la ida y en el tren que sa-

le de Matanzas a las 3.28 p. m.

para el regreso.



LIBRERIA ESPERANTISTA



Como en las librerías de este país no se encuentran libros en Esperanto y hasta es difícil hallar un texto para el estudio de la Lengua Internacional, ha sido necesario crear una Librería Esperantista, la que se encarga del suministro de toda clase de libros en y sobre Esperanto, así como de las suscripciones a revistas esperantistas y venta de insignias y demás objetos de propaganda.

Con el deseo de prestar sus servicios a los esperantistas del interior de la República, esta Librería atenderá los pedidos de cualquiera otra clase de obras que no se refieran al Esperanto y admite suscripciones a toda clase de revistas.

J. M. DE VILLA
Apartado 1357. Habana



SR. JULIO JOVER ANIDO

Al ir poniendo en práctica nuestro proyecto de publicar las fotografías de todas aquellas personas que de manera sobresaliente han actuado en el movimiento esperantista en Cuba, le hubiera sin duda alguna llegado su turno al Sr. Julio Jover Anido, presidente que fué del Club Esperantista de Santa Clara y un entusiasta partidario de la Lengua Internacional. Pero un acontecimiento doloroso nos obliga a adelantar la fecha de la publicación de este retrato: el Sr. Jover ha fallecido, de manera casi repentina, conmoviendo su muerte a una ciudad que veía en él a uno de sus hijos más preclaros.

Tipo de *self made man*, que todo lo mucho que fué lo debió a su propio esfuerzo y a su viva inteligencia, el Sr. Jover se distinguió notablemente en los estudios astronómicos y dirigió con singular acierto el Instituto de Segunda Enseñanza de Santa Clara.

Sobre la Pronunciación

Ninguna dificultad grande ofrece la pronunciación en Esperanto y, sin embargo, es muy sensible, y hasta censurable, que los autores de textos castellanos para el estudio de la Lengua Internacional hayan incurrido en faltas que dan por consecuencia la dificultad y que hacen creer a los que ignoran la verdad, que se trata de un defecto del idioma.

Dos han sido, a nuestro juicio, las faltas en que han incurrido algunos autores. La primera consiste en mostrar disparidad de criterio acerca del sonido propio de ciertas letras, lo que es imperdonable, pues, teniendo cada letra en Esperanto un sólo sonido y estando cada sonido claramente señalado, no caben las opiniones particulares ni está autorizado nadie para afirmar que el sonido verdadero es otro. Las personas que, al examinar varios textos, encontraran esas diversas opiniones, serían desagradablemente sorprendidas y no sabrían a qué atenerse.

La otra falta estriba en la insuficiente explicación acerca de aquellas letras que tienen un sonido que no existe en castellano. Bien valía la pena de que los tratadistas se hubieran esforzado por dar una pronunciación figurada, lo más acertada que fuese posible, en vez de limitarse a decir que tal o cual letra tiene un sonido como la letra tal en otro idioma. Decir, por ejemplo, que la *ĝ* suena como la *dj* francesa, sin añadir nada más, es obligar al estudiante a buscar un francés o persona que conozca tal idioma para que le saque de dudas.

Tres son las letras, acerca de cuyos sonidos hay en los textos falta de claridad en la explicación: *ĝ*, *ĵ*, *ŝ*.

La *ĝ* tiene un sonido como de *d* seguida de *y*; así, *aĝo* se pronunciará *ádyo*. Aquellas personas que conocen el francés o el catalán saben ya la pronunciación de la *ĝ* que es como la *dj* francesa y la *tj* catalana. Pero los que no tienen esa dicha, pueden contentarse con la indicación anterior, que es muy aproximada.

La *ĵ* se pronuncia esforzando el sonido de la *y* y deteniéndose en él; puede decirse también con bastante exactitud que es un sonido como de *zy*; así, *tolaĵo* se pronuncia *tolazyo*. La *j* francesa de *journal* y la *j* catalana de *jardí* representan el verdadero sonido de esta letra, por lo que los que sepan alguno de esos idiomas no tendrán que atenerse a la pronunciación figurada.

El sonido de la *ŝ* lo conocen los ingleses, (*sh* inglesa), los franceses (*sch* francesa), y los alemanes (*sch* alemana), pero no lo tenemos en castellano, por lo que para formarnos una idea aproxi-

nada hay que hacer como si se fuera a pronunciar la *ch* pero dejando escapar con fuerza el aire entré la lengua y el paladar.

Cierto autor incurre en el error de afirmar que la *s* se pronuncia silbante y áspera, mientras que la *z* es como nuestra *s*. Es todo lo contrario. Sobre la *s* no hay nada que decir: es la misma *s* castellana. En cuanto a la *z*, se pronuncia como una *s* silbada y áspera.

No debe ninguna persona que estudie el Esperanto mostrar desagrado por alguna dificultad en la pronunciación; acudiendo a personas competentes y luego con alguna práctica, se salvan tan insignificantes dificultades. Ahora bien, de ninguna manera debe el estudiante tomarse la libertad, para mayor facilidad, de pronunciar a su gusto, sin atenerse a regla alguna. Esas libertades traerían gran perjuicio al idioma que, para conservar su integridad, sin degenerar o corromperse, tiene que ser respetado en sus principios fundamentales.

BELA PENSO

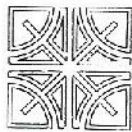
Antoni Lange estas eminenta pola poeto kiu kun granda entuziasmo lernis Esperanton kaj eĉ verkis en nia kara lingvo. En la verko "Antaŭen kun kredo", eldonita de "Pola Esperantisto", nia bonkonata samideano Antoni Grabowski, ankaŭ poeto kaj genia verkisto, prezentas al ni, per belaj frazoj, tiun noblan karakteron.

Ni ĝojas prezentante al niaj legantoj ĉarman penson de Lange pri la problemo de lingvo internacia kaj ĝia solvo per Esperanto.



Enigma de lingvo internacia estas solvita. Definitiva, en limoj de homa povebleco, plej perfekta solvo de tiu ĉi problemo-fariĝis hodiaŭ trezoro publika. Doktoro L. L. Zamenhof kreis lingvon, respondantan kiel eble plej bone al ĉiuj postuloj de lingvo internacia. Ĉiuj elpenaĵoj de tiu-ĉi speco de Descartes ĝis Max Müller kuniĝis en ĉi-tiun kvintesencon de la problemo, kiu nomas sin lingvo Esperanto. Estus falsa kompreno de afero, se oni konsiderus ĉi-tiun lingvon kiel produkton de cerbo de unu individuo. Individuo estas nur akumulato de energio kaj de celado de l'amaso; ĝi estas koncentriga punkto de homa kredo kaj volo ĝenerale, kaj ofte tutaj jarcentoj de laboro kolektiĝas en individuo. Doktoro Zamenhof koncentris en sia cerbo la eternan deziron de homaro kaj trovis sekreton, por kiu oni laboris de preskaŭ kvar jarcentoj.

ANTONI LANGE

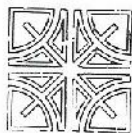


EL CORAZON DE CUBA

La provincia central, la región de las grandes actividades, fuente de riquezas, con ciudades progresistas y laboriosas y hermosos escenarios naturales, tiene como nervios las paralelas del

Ferrocarril

Cuban Central



Para aprender el Esperanto

CURSO PRACTICO DE ESPERANTO.—Lecciones graduadas y ejercicios para aprender rápidamente la Lengua Internacional, por R. Duyós y V. Inglada Ors. Precio, 80 cts.

MANUAL Y EJERCICIOS.—Una recomendable Gramática de la Lengua Internacional, por D. Vicente Inglada Ors. Precio, 45 centavos.

GRAMATICA de la Lengua Internacional, por José Garzón Ruíz; obra muy completa, que ha obtenido mucho éxito. Precio, 60 centavos.

PRONTUARIO DE ESPERANTO por José Garzón Ruíz; libro de gran utilidad al estudiante, hermosamente empastado. Precio, 90 centavos.

FUNDAMENTO DE ESPERANTO.—Edición española de la obra fundamental del idioma, por el Dr. Zamenhof. Precio, 33 centavos.

DICCIONARIOS

VOCABULARIO Esperanto-Español y Español-Esperanto, por Inglada Ors. En dos tomos. Precio: los dos tomos, \$1.11.

VOCABULARIO Esperanto-Español y Español-Esperanto, por F. Pujalá Vallés, en un tomo con hermosa cubierta. Precio, \$1.11.

VORTARO ESPERANTO.—Diccionario en Esperanto, por el Dr. K. Bein. En pasta. Una obra de gran valor. Precio \$1.20.

ENCIKLOPEDIA VORTARETO ESPERANTO, por Ch. Verax, en pasta. Precio, \$1.80.

Estos precios incluyen el franqueo. Háganse los pedidos a

J. M. DE VILLA

Apartado, 1357.

Habana.

Hablando con un comerciante

— Señor Comerciante, ¿me concede usted unos minutos para hablarle del Esperanto desde el punto de vista de sus negocios? ¿Que no tiene tiempo? Sólo unos minutos, señor.....

Fíjese en lo que le cuesta mantener su Departamento extranjero: un corresponsal, ganando un magnífico sueldo, para atender la correspondencia en francés; otros dos empleados para las relaciones con ingleses y alemanes, otro para la correspondencia italiana. Y no le es suficiente ese número de hombres todavía. Podría usted hacer todo ese trabajo con un solo hombre que supiera el Esperanto. ¿Que usted cree que las casas extranjeras con quien está relacionado no aceptarían? Si su negocio lo vale, tenga la seguridad de que accederán, pues les conviene atender los deseos de usted y así se benefician ellas también. No tiene usted más que decirles que cualquier empleado de ellas puede aprender lo suficiente para las necesidades de la correspondencia corriente en mucho menos tiempo de lo que necesita para aprender taquigrafía.

Como usted ve, el Esperanto ahorra dinero, pero también ahorra tiempo. Fíjese en los años que hay que pasar en escuelas y academias y lo que hay que pagar para aprender cualquier idioma. Y después de todo ¿no sabe usted que ese conocimiento de un idioma es las más de las veces muy deficiente? ¿No le ha ocurrido ningún caso por el estilo? Yo le voy a contar uno. Una casa inglesa tomó en su servicio para corresponsal de francés a un inteligente joven que tenía un diploma certificando sus estudios en la lengua francesa. Este corresponsal escribió una vez una carta a una firma francesa, sobre negocios, y la respuesta que tuvo la casa inglesa fué la siguiente: "Tengan la bondad de escribirnos en inglés, pues nos es más fácil buscar quien nos traduzca su carta, que entender el francés que ustedes usan."

Un esperantista no tendría dificultades para entender su carta de negocios, por intrincada que fuera, y lo mismo la entendería ese esperantista si fuese francés, que si fuese alemán o japonés o italiano. Razones: que su empleado, que tuvo dificultades para aprender un idioma extranjero y al fin lo aprendió mal, puede aprender bien el Esperanto por la enorme facilidad de esta lengua.

Usted mismo puede aprender el Esperanto y se evita el uso de intérpretes. Los pequeños comerciantes, que no pueden permitirse el lujo de tener intérpretes, resuelven el problema de la correspondencia extranjera, dedicando un corto espacio de tiempo a aprender el Esperanto.

Bien, ¿se convence usted de que no le he hecho perder su tiempo?

ESTE LUGAR

Está reservado para el anuncio del

F
E
R
R
O
C
A
R
R
I
L
D
E
C
U
B
A

La vía del Oriente

LIBROS EN ESPERANTO

FUNDAMENTA KRESTOMATIO, por el Dr. Zamenhof. La primera obra que debe leer todo esperantista después de haber estudiado el idioma. Los mejores ejercicios para el que comienza a leer en Esperanto; prosa y poesías escogidas. 460 páginas. Rústica, 90 centavos. Pasta, \$1.00.

UNUA LEGOLIBRO. — Otra de las obras más recomendables a los principiantes, por el doctor Kabe. Precio, 45 centavos.

KARLO de Edmond Privat. — Sencillo cuento de gran interés. Precio, 15 centavos.

HISTORIO DE LA LINGVO ESPERANTO. — Interesante narración sobre la primera época de la Historia del Esperanto, por E. Privat. Precio, 35 cts.

DEMANDARO pri la Historio, literaturo kaj organizajoj de Esperanto, de Ladeveze. Libro muy útil, sobre todo para los propagandistas. Precio, 35 centavos.

SUFERO de Carmen Sylva, Reina de Rumanía. Hermoso volumen que contiene el original en alemán y la traducción en Esperanto y en cinco idiomas más. Precio, 25 centavos.

KURSA LERNOLIBRO Lau praktika parola metodo de Edmond Privat. Precio, 18 cts.

Estos precios incluyen el franqueo. Páganse las remisiones por giros postales o cheques, a

J. M. DE VILLA
APARTADO 1357. HABANA

po al hablarle, comercialmente, de algo conveniente a sus negocios?

Antes de dejarlo quieto, voy a contarle algo cuya veracidad le garantizo y que es una prueba palpable de lo que antes le dije: que si su negocio lo amécrita, nadie tendrá inconveniente en aprender el Esperanto para relacionarse con usted.

Un esperantista que vive en una población cercana a San Francisco de California, deseando tomar una póliza de seguro, escribió, en Esperanto, a una gran compañía de seguros. La compañía, sin conocer la lengua, entendió lo suficiente para saber de lo que se trataba y su representante en San Francisco en compañía del agente local en la población donde reside el esperantista le fueron arriba al hombre, como esta clase de agentes saben hacerlo. Pero el esperantista se negó a tratar con ellos si no hablaban en Esperanto. Vanos fueron los esfuerzos hechos para disuadirlo y al fin los agentes se fueron, pero con la intención de no perder el negocio.

A los pocos días, el representante de San Francisco escribió a su colega el otro agente: "En cubierta aparte le remito una Gramática de Esperanto. La próxima vez que nos reunamos, hablaremos en Esperanto y trataremos de inducir a Mr. H. a tomar la póliza de \$5,000." Y así sucedió, con el mejor éxito, y los dos agentes de seguros son ya dos entusiastas esperantistas.



UNO MAS

Si cada esperantista trajese al seno del Esperantismo un amigo; sería enorme el progreso de la idea. Pero muchos olvidan el cumplimiento de este deber. ¡Menos mal que otros entusiastas propagandistas conquistan no uno más sino a muchos nuevos adeptos!

La *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto* ha impreso una circular en la que pide a cada miembro que paga la cuota anual que busque otro amigo. Algunos han atendido la solicitud y han conquistado al amigo; otros pocos han traído más de un amigo.

Nos proponemos dar aquí — y así lo iremos haciendo desde el próximo número — los nombres de los *samideanos* que han prestado en esa forma una eficaz ayuda a la propaganda.

Con que ¡a conquistar al primer amigo a quien se encuentre! Y los que se sientan con espíritu de propagandista, que no descanen hasta no haber convertido al Esperantismo a seis o diez amigos.

USE LA INSIGNIA



Todo esperantista debe usar siempre la "verda stelo", como medio de propaganda y como signo para el reconocimiento entre compañeros.

Vendo dos clases de insignias. La primera es muy pequeña, elegante, con alfiler, sirviendo lo mismo para la corbata que para el ojal. Precio, 15 centavos. La otra es mayor y tiene el nombre "Esperanto" en letras doradas: en esta clase hay alfileres y broches, siendo estos últimos más apropiados para las mujeres. Precio, con alfiler o broche, 25 centavos. Dígase en cada caso si se desea el alfiler o el broche.

SELLOS DE PROPAGANDA

Hermosos sellos con el retrato del Dr. Zamenhof, autor del Esperanto, propios para usar en la correspondencia. Precio: 100 sellos por ... centavos.

J. M. de Villa

APARTADO 1357.

HABANA

Paseos ideales

POR
LOS TRENES ELECTRICOS
DEL

F. C. DEL OESTE

A

Arroyo Naranjo.	10 cts.
Calabazar.	10 "
Rancho Veloz.	15 "
Santiago.	20 "
Rincón.	25 "

Saliendo de la Estación Central

CADA HORA

De 5.15 a. m. a 9.15 p. m.
y de Jesús del Monte

De 5.25 a. m. a 9.23 p. m.

Ultimo tren: 11.15 p. m.

Los domingos trenes cada media hora hasta Calabazar desde las 6.15 a. m. hasta las 9.15 p. m.

VALIDOS POR DIEZ DIAS

Artenisa.	\$ 2.72
Paso Real.	„ 5.32
Herradura.	„ 5.76
Pinar del Río.	„ 6.88
Guane.	„ 9.05

Estos boletines estarán de venta en la Estación Central y en el Departamento de Pasajes Prado, 118



LEANDER KAJ HERO

Bela antikva legendo rakontas al ni, ke Leander, junulo de Abydos, kutimis naĝe traŭri Hellesponton ĉiuvespere por viziti sian fianĉinon Hero'n. Si estis bela junulino el Sestos, kaj pastrino de Venuso. Leander tranaĝis la kvar-mejlan distancon gvidata de lumo, kiun Hero ĉiuvespere metis sur la pinton de turo, kie ŝi loĝis, apud la maro. Iun nokton, ventego mallumigis la lumon kaj Leander perdiĝis kaj, post batalo kontraŭ la marondegoj, dronis. La sekvantan matenon Hero, vidante lian korpon sur la ondoj, jetis sin sur la maron kaj pereis.

..... Y es que la ignorancia — que muchas veces es disculpable — y la precipitación al juzgar — que no es disculpable nunca — se parecen mucho a la imbecilidad.

José Echegaray

UNA CATEDRA DE ESPERANTO

El año 1913, presidiendo la *Sociedad Cubana para la propagación del Esperanto* el ilustre médico, Dr. Federico Grande Rossi, catedrático de la Escuela de Medicina, indicó la conveniencia de abrir en nuestra Universidad Nacional una Cátedra de Esperanto, adscripta a la Facultad de Letras y Ciencias. La idea, como era natural, halló eco simpático entre los esperantistas y se proyectó realizar las gestiones pertinentes para lograr lo que sería un triunfo grande para nuestra buena causa.

El que esto escribe, en previsión de los poderosos obstáculos que el proyecto había de encontrar y con el buen deseo de facilitar la realización del plan, se permitió hacer una enmienda a la plausible idea del Dr. Grande Rossi, en el sentido de que fuese una *Cátedra Libre*, con lo cual se evitarían los celos de los que quisieran ver en el proyecto sólo un deseo de crear un puesto para alguna persona. Sin contar con que de esa manera se implantaría en Cuba el valioso sistema de las cátedras libres, que tan fructíferos resultados ha dado en otras naciones. Lo cual no sería obstáculo para que, más tarde, palpándose los frutos de la cátedra y con una opinión mejor preparada, se llegase a retribuir el trabajo del profesor.

Por diversas circunstancias no llegaron a realizarse las gestiones necesarias y el proyecto quedó durmiendo, hasta el presente en que, animado por el soplo de renovación que se nota en el movimiento esperantista, se agita nuevamente, tal vez con probabilidades de éxito.



NUESTROS MUERTOS

Con el título de *Nuestros muertos*, publica la revista *Esperanto* — que ve la luz en Ginebra, Suiza — una lista de los esperantistas que han caído en el campo de batalla. Pertenecen a todas las naciones que están en guerra. Eran hombres buenos que, llevados por sus sentimientos humanitarios, aprendieron la lengua neutral, internacional, y la propagaron con entusiasmo, soñando con la paz universal. Pero un día la catástrofe les hizo despertar bruscamente de sus dulces sueños y la patria los reclamó lo que de ellos tenía derecho a esperar. Y sin titubear obedecieron al mandato de la patria.

Descansen en paz los pobres soñadores que, deseando la fraternidad universal, tuvieron que ir a matar hermanos y a manos de hermanos murieron.....



EL JABON DE HIEL DE YACA combate
los efectos del frío en la piel, conser-
vándola siempre fina, como una rosa.
Se vende en todas partes y en el
Salón Crusellas, Obispo 107.

Cifrecigis: Javier Ramos @Radioamatoro
Juan Ramón Rodríguez (historiisto KEA)

IMPRENTA "MODERNA" AGUIAR, 76. TEL A-5046